

本署檔號 ( ) in EP2/N4/O/96 Pt.2  
OUR REF:  
來函檔號  
YOUR REF:  
電話  
TEL. NO.: 2835 1113  
圖文傳真  
FAX NO.: 2591 0558  
電子郵件  
E-MAIL:  
網址  
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

**Environmental Protection Department**  
**Branch Office**  
28th Floor, Southorn Centre,  
130 Hennessy Road,  
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處  
香港灣仔  
軒尼詩道  
一百三十號  
修頓中心廿八樓

9 May 2019

Hong Kong Shooting Association

**Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap.499**  
**Application for Variation of an Environmental Permit**

**Project Title: Proposed Shooting Range at Pillar Point Valley Landfill**  
**(Application No. VEP-560/2019)**

I refer to your above application received on 30 April 2019 for variation of an environmental permit under Section 13(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 13(5) of the EIA Ordinance, we have amended the Environmental Permit (No. EP-307/2008/A). I attach the Environmental Permit as amended (No. EP-307/2008/B) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the amended Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact our Mr Tom TAM at 2835 1107.

Yours sincerely,

(Stanley LAU)

Acting Principal Environmental Protection Officer  
for Director of Environmental Protection

Encl.

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE  
(CHAPTER 499)  
SECTIONS 10 & 13  
環境影響評估條例  
(第 499 章)  
第 10 及 13 條

ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT AND OPERATE  
A DESIGNATED PROJECT  
建造及營辦指定工程項目的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)  
A 部 (許可證主要部分)

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) granted the Environmental Permit (No. EP-307/2008) to **Hong Kong Shooting Association** (hereinafter referred to as the "Permit Holder") on 11 June 2008. Pursuant to Section 13 of the Ordinance, the Director amends the Environmental Permit (No. EP-307/2008/A) based on the Application No. VEP-560/2019. The amendments described below are incorporated into this Environmental Permit (No. EP-307/2008/B). This Environmental Permit as amended is for the construction and operation of the designated project described in Part B of this Permit subject to the conditions specified in Part C of this Permit.

根據《環境影響評估條例》(環評條例)第 10 條的規定，環境保護署署長(署長)於 2008 年 6 月 11 日將環境許可證(編號 EP-307/2008)批予**香港射擊聯合總會**(下稱“許可證持有人”)。根據條例第 13 條的規定，署長因應更改環境許可證的申請(編號 VEP-560/2019)修訂環境許可證(編號 EP-307/2008/A)。以下修訂已包含在本環境許可證內(編號 EP-307/2008/B)。本經修訂的環境許可證作為建造及營辦本許可證 B 部所說明的指定工程項目，但須遵守本許可證 C 部所列明的條件。

The issue of this Environmental Permit is based on the documents, approvals or permissions described below:

本環境許可證是依據下列文件、批准或許可而簽發：



<b>Application No.</b> 申請書編號	<b>VEP-560/2019</b>
<b>Documents in the Register:</b> 登記冊上的文件：	<p>(1) Project Profile – “Proposed Shooting Range at Pillar Point Valley Landfill” (Register No.: PP-347/2008)          工程項目簡介 – “於望后石谷堆填區興建的射擊場”(登記冊編號: PP-347/2008)</p> <p>(2) The Director’s letter of permission to apply directly for environmental permit dated 7 May 2008 (Reference: (18) in EP2/N4/O/96)          署長於 2008 年 5 月 7 日發出准許直接申請環境許可證的信件 (檔案編號：(18) in EP2/N4/O/96)</p> <p>(3) Application for environmental permit submitted by the Permit Holder on 16 May 2008 (Application No. AEP-307/2008)          許可證持有人於 2008 年 5 月 16 日提交的環境許可證申請 (申請書編號：AEP-307/2008)</p> <p>(4) Environmental Permit (No. EP-307/2008) issued on 11 June 2008          於 2008 年 6 月 11 日簽發的環境許可證(編號：EP-307/2008)</p> <p>(5) Application for Variation of an Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on 17 March 2014(Application No. VEP-431/2014)          許可證持有人於 2014 年 3 月 17 日提交的更改環境許可證申請包括所有附件(申請書編號：VEP-431/2014)</p> <p>(6) Environmental Permit (No. EP-307/2008/A) issued on 9 April 2014          於 2014 年 4 月 9 日簽發的環境許可證(編號：EP-307/2008/A)</p> <p>(7) Application for Variation of an Environmental Permit including all attachments submitted by the Permit Holder on 30 April 2019 (Application No. VEP-560/2019)          許可證持有人於 2019 年 4 月 30 日提交的更改環境許可證申請包括所有附件(申請書編號：VEP-560/2019)</p>

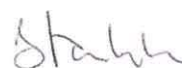


**Environmental Permit No. EP-307/2008/B**  
**環境許可證編號 EP-307/2008/B**

<b>Application No.</b> 申請書編號	<b>Date of Application</b> 申請日期	<b>List of Amendments Incorporated into this Environmental Permit</b> 已包含在本環境許可證內的修訂項目	<b>Date of Amendment</b> 修訂日期
VEP-431/2014	17 March 2014 2014年3月17日	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Vary Conditions 2.2, 2.7 and 2.10 in Part C of the Environmental Permit (No. EP-307/2008)</li> <li>- 更改環境許可證(編號 EP-307/2008) C部的第 2.2, 2.7 及 2.10 項條件</li>   <li>- Vary Figure 2 of the Environmental Permit (No. EP-307/2008)</li> <li>- 更改環境許可證(編號 EP-307/2008) 的圖二</li>   <li>- Add Figure 3 of the Environmental Permit (No. EP-307/2008)</li> <li>- 在環境許可證(編號 EP-307/2008) 加入圖三</li> </ul>	9 April 2014 2014年4月9日
VEP-560/2019	30 April 2019 2019年4月30日	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Vary Condition 2.2 in Part C of the Environmental Permit (No. EP-307/2008/A)</li> <li>- 更改環境許可證(編號EP-307/2008/A) C部的第 2.2項條件</li> </ul>	9 May 2019 2019年5月9日

9 May 2019  
2019年5月9日

Date  
日期



(Stanley LAU)

Acting Principal Environmental Protection Officer  
for Director of Environmental Protection  
環境保護署署長  
(署理首席環境保護主任劉志輝代行)



**PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)**

**B 部 (指定工程項目的說明)**

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as the “Permit”):

下列為本環境許可證 (下稱“許可證”) A 部所提述的指定工程項目的說明:

<b>Title of Designated Project</b> 指定工程項目的名稱	Proposed Shooting Range at Pillar Point Valley Landfill [This designated project is hereinafter referred to as “the Project”] 於望后石谷堆填區興建的射擊場 [本指定工程項目下稱“工程項目”]
<b>Nature of Designated Project</b> 指定工程項目的性質	Open firing ranges. 露天射擊場。
<b>Location of Designated Project</b> 指定工程項目的地點	Restored Pillar Point Valley Landfill in Tap Shek Kok, Tuen Mun as shown in Figure 1 to Figure 3 attached to this Permit. 屯門踏石角已修復的望后石谷堆填區，如本許可證圖一至圖三所示。
<b>Scale and Scope of Designated Project</b> 指定工程項目的規模和範圍	The Project comprises an outdoor 25m pistol shooting range (maximum 60 lanes) and an outdoor 50m rifle shooting range (maximum 60 lanes). 工程項目包括一個室外 25 米射程手槍靶場(最多 60 條射道)及一個室外 50 米射程步槍靶場(最多 60 條射道)。



## PART C (PERMIT CONDITIONS)

### C 部 (許可證條件)

#### 1. General Conditions

##### 一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person working on the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO) (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action under the EIAO.

許可證持有人及任何從事工程項目的人士必須符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反環境影響評估條例（環評條例）（第 499 章）的規定，而當局可根據條例採取適當行動。

- 1.2 The Permit Holder shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Noise Control Ordinance (Cap. 400), Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358), Waste Disposal Ordinance (Cap. 354) and Dumping at Sea Ordinance (Cap. 466). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.

許可證持有人須經常確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於噪音管制條例（第 400 章）；空氣污染管制條例（第 311 章）；水污染管制條例（第 358 章）；廢物處置條例（第 354 章）；以及海上傾倒物料條例（第 466 章）。本許可證本身不會就根據任何法例提出的訴訟構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。

- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of the Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at all sites/offices covered by this Permit. Any reference to the Permit shall include all documents referred to in the Permit and also the relevant documents in the Register.

許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地／辦事處查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。



- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in the Permit. The site(s) refers to site(s) of construction and operation of the Project and shall mean the same hereafter.

許可證持有人須把本許可證的複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指建造及營辦工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。

- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the Project site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site(s).

許可證持有人須在工程項目的工地的所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證（包括任何經修訂的許可證）的最新資料。許可證持有人如交回許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目的工地除下，不再展示。

- 1.6 The Permit Holder shall construct and operate the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.

許可證持有人須依據本許可證 B部的工程項目說明，建造及營辦工程項目。

- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the Project is designed, constructed and operated in accordance with the information and all recommendations described in the Project Profile (Register No. PP-347/2008), the application documents including all attachments (Application No. AEP-307/2008, VEP-431/2014 and VEP-560/2019), and the information and mitigation measures described in this Permit. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded or impliedly amended in this Permit.

許可證持有人須確保工程項目的設計、建造及營辦，按照下述資料及所有建議辦理：工程項目簡介（登記冊編號：PP-347/2008）；申請文



件包括所有附件（申請書編號：AEP-307/2008、VEP-431/2014 及 VEP-560/2019）；以及本許可證所說明的資料及緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或默示修訂。

- 1.8 All submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise as specified by the Director.  
所有按本許可證規定提交的文件，須在接獲署長的意見（如有者）後 1 個月內（除非署長另行指定），根據署長的意見加以修正並再向署長提交。
- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, or all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499).  
署長批准的所有提交文件、署長沒有給予意見的所有存放文件、或根據本許可證規定由署長給予意見修正的所有提交文件，均須詮釋為本許可證 C 部說明的許可證條件的一部分。提交文件如有任何修訂，均須獲署長的書面批准，或符合有關許可證條件訂明的規定。如有不符合提交文件的情況，可能違反環境影響評估條例(第 499 章)的規定。
- 1.10 The Permit Holder shall release all finalized submissions as required under this Permit, to the public by depositing copies in the EIAO Register Office, or in any other places, or any internet websites as specified by the Director, or by any other means as specified by the Director for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.  
許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾知道，方法是把有關文件複本存放於環評條例登記冊辦事處、署長指定的任何其他地方、署長指定的任何互聯網網站或採取署長指定的任何方法，以供公眾查閱。因此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。
- 1.11 All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the EIAO Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalized





submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies.

本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環評條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子版本，均須以超文本標示語言（HTML）（第 4.0 或較後版本）及便攜式文件格式（PDF）（第 1.3 或較後版本）製作，除非另獲署長同意，並須與硬複本同時提交。

- 1.12 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of construction of the Project no later than two weeks before the commencement of construction of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the construction.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前，至少提早 2 個星期以書面方式把工程項目建造工程的施工日期通知署長。施工日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。

- 1.13 For the purpose of this Permit, “commencement of construction” does not include works related to site clearance and preparation, or other works as agreed by the Director. 為執行本許可證，「建造工程的展開」不包括有關工地清理和預備的工程，或署長同意的其他工程。

## 2. Specific Conditions 特定條件

- 2.1 An Independent Environmental Checker (IEC) shall be employed by the Permit Holder no later than one month before the commencement of construction of the Project. The IEC shall not be in any way an associated body of the Contractor for the Project. The IEC shall be a person who has at least 7 years of experience in environmental monitoring and audit (EM&A) or environmental management. The IEC shall monitor and audit the environmental mitigation measures recommended in the Project Profile (Register No. PP-347/2008), including the implementation of environmental mitigation measures under Conditions 2.2 to 2.14 below, during the construction and first 12 months of the operation of the Project. In the case where the IEC fails to comply with this Condition, the Director may require the Permit Holder by notice in writing to replace the IEC. Failure to replace the IEC as directed or further failure to comply with



this Condition despite employment of a new IEC may render the Permit liable to suspension, cancellation or variation.

在工程項目的建造工程展開前，許可證持有人須至少提早 1 個月聘用一名獨立環境查核人。獨立環境查核人不得與工程項目的承辦商有任何聯繫。獨立環境查核人須在環監或環境管理方面至少有 7 年經驗。獨立環境查核人須在建造工程的施工期間，以及工程項目營辦期的首 12 個月內，監察及審核工程項目簡介（登記冊編號：PP-347/2008）建議的環境緩解措施，包括實施下文條件第 2.1 至 2.14 項所述的環境緩解措施。獨立環境查核人如未能符合本條件的規定，署長可以書面要求許可證持有人撤換獨立環境查核人。如未能按指示撤換獨立環境查核人，或在聘用新獨立環境查核人後仍未能符合本條件的規定，則或會導致許可證遭暫時吊銷、取消或更改。

- 2.2 Any interim open shooting ranges shall be constructed and operated as shown in Figure 2 prior to operation of the proposed outdoor shooting range in Figure 3. The operating period of the interim open shooting ranges shall not exceed 07:00 to 18:00 hr daily. The interim open shooting ranges shall cease operation no later than 31.12.2021 or upon commencement of operation of the proposed outdoor shooting range whichever is earlier. All buildings within the Project site shall be of single storey only.

在露天射擊場(如圖三所示)未營辦前，任何臨時性的露天射擊場必須如圖二所示建造及營辦，臨時性的露天射擊場的營辦時段不能超於每天上午七時至下午六時。於 2021 年 12 月 31 日前或露天射擊場開始營辦前(以較先者為準)，臨時性的露天射擊場將會停止營辦。工程項目工地內的所有建築物只可為單層設計。

- 2.3 To minimise ecological impact, any rare or protected plant species within the Project site shall be transplanted to suitable location(s) outside the Project site before the commencement of construction of the Project and the Director shall be informed.

為儘量減低生態的影響，許可證持有人須在工程項目施工前，把工程項目工地內任何罕有或受保護的植物品種移植於工程項目工地外的合適地點，並通知署長。

- 2.4 To mitigate site runoff during construction of the Project, drainage system with sand or silt removal facilities and oil interceptors shall be provided. No discharge of site runoff into nearby water body/stream shall be allowed.

為緩解工程項目施工期間的工地徑流，許可證持有人須提供具清除沙泥設施及集油器的排水系統，不得將工地徑流排入附近的水體／溪流。



- 2.5 To minimise water quality impact, chemical toilets shall be provided during construction and operation of the Project. No discharge of wastewater into nearby water body/stream shall be allowed.  
為儘量減低水質的影響，許可證持有人須在工程項目的施工及營辦期間，提供使用化學劑清理的廁所，不得把廢水排入附近的水體／溪流。
- 2.6 To minimise water quality impact, wastewater storage facilities with sufficient capacity shall be provided for storage of wastewater during operation of the Project. The wastewater storage facilities shall be aboveground and without soakaway system. No discharge of wastewater into nearby water body/stream shall be allowed.  
為儘量減低水質的影響，許可證持有人須在工程項目的營辦期間，提供足夠容量的廢水儲存設施，以供儲存廢水。有關廢水儲設施須裝設於地面上，不設滲水系統。許可證持有人不得把廢水排入附近的水體／溪流。
- 2.7 To minimise noise and air quality impacts during operation of the Project, solid fence walls shall be erected on three sides of all outdoor shooting ranges as shown in Figures 2 and 3 (except the rear side of the shooting place). The heights of solid fence walls shall be at least 2.4m and 3.5m respectively with a material density of at least 20kg/m<sup>2</sup> such as timber baffles.  
為儘量減低工程項目營辦期間的噪音及空氣質素影響，許可證持有人須於所有戶外射擊場的三面如圖二及圖三所示豎設實心圍牆（射擊位置背面除外），實心圍牆的高度須至少分別為 2.4 米及 3.5 米、物料密度每平方米至少 20 公斤，例如木擋板。
- 2.8 To minimise air quality impact during operation of the Project, backstop of soft materials such as timber baffles and sand bags shall be erected behind the target plate of all outdoor shooting ranges to collect the bullets from gunshots.  
為儘量減低工程項目營辦期間的空氣質素影響，許可證持有人須於所有戶外射擊場的靶板後面架設軟料做的擋架，如木擋板及沙包，以收集射出的子彈。
- 2.9 To minimise lead fume emission during operation of the Project, lead-free primer mixture shall be adopted for firearms used within the outdoor shooting ranges.  
為儘量減低工程項目營辦期間的鉛煙排放，戶外射擊場內使用的槍械須採用無鉛燃燒藥引混料。

- 2.10 To minimise landfill gas hazard during operation of the Project, all enclosed buildings within the Project site shall be raised clear of the ground with a clear separation distance between the floor slab and the ground of at least 100mm.  
為儘量減低工程項目營辦期間的沼氣危害影響，工程項目工地內的所有封閉式建築物須昇高於地面，建築物的地台離地面至少 100 毫米。
- 2.11 To minimise landfill gas hazard during operation of the Project, a gas resistant membrane made of at least 1mm thick high density polyethylene with hydraulic conductivity of less than  $10^{-12}$  m/s, or equivalent materials, shall be applied to the floor slab of all enclosed buildings within the Project site.  
為儘量減低工程項目營辦期間的沼氣危害影響，工程項目工地內所有封閉式建築物的地台須鋪上以至少厚 1 毫米的高密度聚乙烯製造、導水性少於每秒  $10^{-12}$  米的隔氣薄膜或同等物料。
- 2.12 To minimise landfill gas hazard during operation of the Project, mechanical ventilation of at least 5 air changes per hour shall be provided for all enclosed buildings within the Project site throughout the operating hours of the shooting ranges.  
為儘量減低工程項目營辦期間的沼氣危害影響，在射擊場開放的整段期間，工程項目工地內的所有封閉式建築物須配備每小時換氣至少 5 次的機動抽風系統。
- 2.13 To avoid impact on existing landfill restoration facilities within the Project site, no piling and no excavation of more than 300mm below ground shall be allowed.  
為避免對工程項目工地內現有的堆填區修復設施造成影響，許可證持有人不得進行打樁和作深逾地下 300 毫米的挖掘工程。

Notes:

註：

1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the EIAO, and the following notes are for general information only.  
本許可證共有 3 部，即 A 部（許可證主要部分）；B 部（指定工程項目的說明）及 C 部（許可證條件）。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。



2. If there is a breach of any condition of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.  
如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員徵得環境局局長的同意後可勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。
3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the EIAO to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.  
許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本環境許可證的條件。許可證持有人須把經修改的許可證替換在工地內展示的原有許可證。
4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the Project may, before he assumes responsibility of the Project, apply under Section 12 of the EIAO to the Director for a further environmental permit.  
承擔工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。
5. Under Section 14 of the EIAO, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.  
根據環評條例第 14 條的規定，署長可在環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消環境許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的環境許可證必須從建造工地除下，不再展示。
6. If this Permit is cancelled or surrendered during construction or operation of the Project, another environmental permit must be obtained under the EIAO before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the EIAO to construct or operate a designated project listed in Part I of Schedule 2 of the EIAO without a valid environmental permit.  
如果本許可證在工程項目建造或營辦期間取消或交回，則在繼續進行工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根



據環評條例第 26(1)條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造或營辦條例附表 2 所列明的指定工程項目，即屬犯罪。

7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in the Permit, and is convicted of an offence under the EIAO, is liable:
- (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;
  - (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;
  - (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
  - (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
  - (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.

如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，根據環評條例，即屬犯罪：

- (i) 一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
- (ii) 一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
- (iii) 一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
- (iv) 一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；及
- (v) 在任何情況下如該罪行屬連續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行連續的每一天另處罰款 10,000 元。

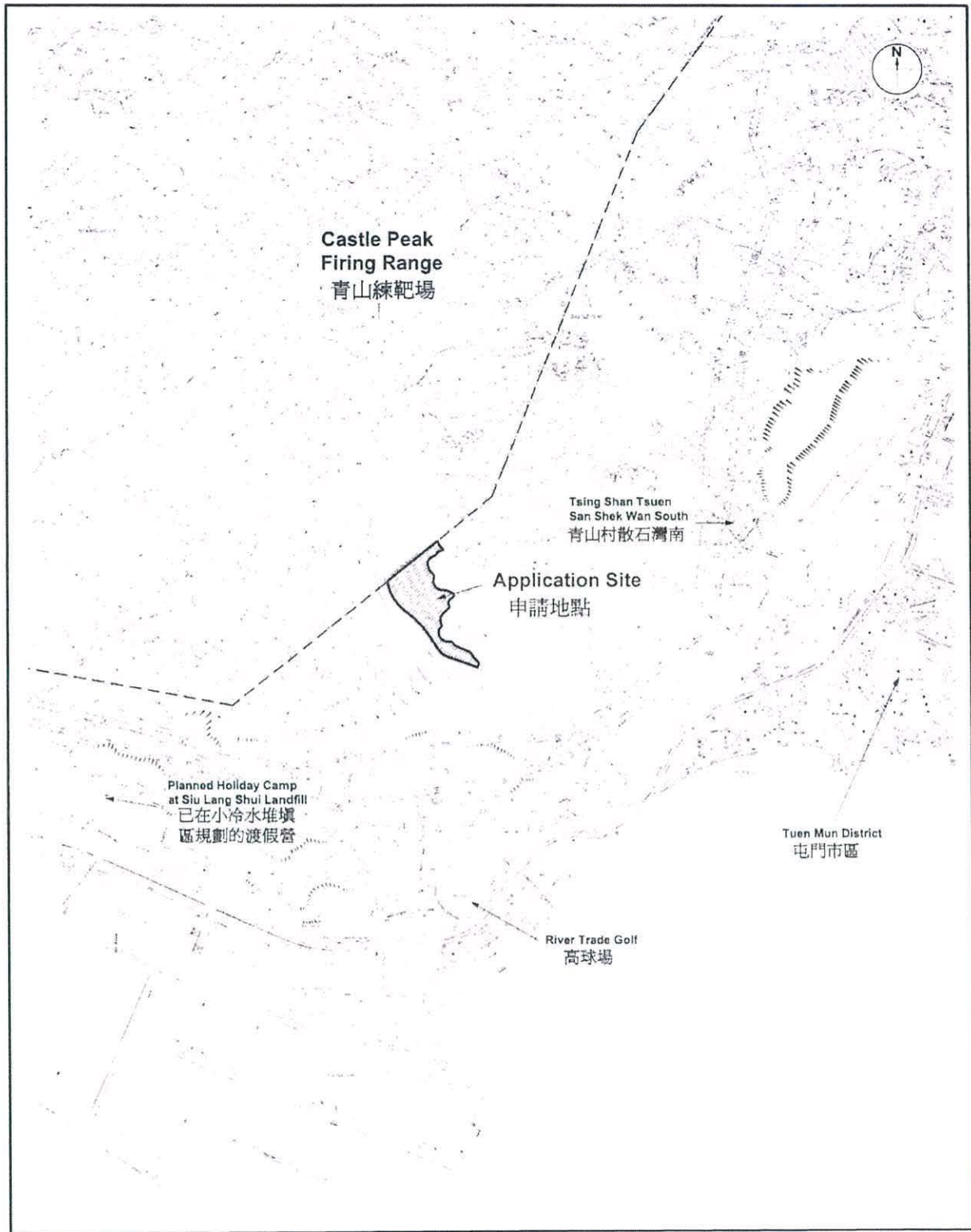
8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.

許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。

9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIAO for details and seek independent legal advice.

上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。





Project Title - Proposed Shooting Range at Pillar Point Valley Landfill  
 工程名稱 - 於望后石谷堆填區興建的射擊場

Environmental Permit No.  
 EP-307/2008/B  
 環境許可證編號：  
 EP-307/2008/B

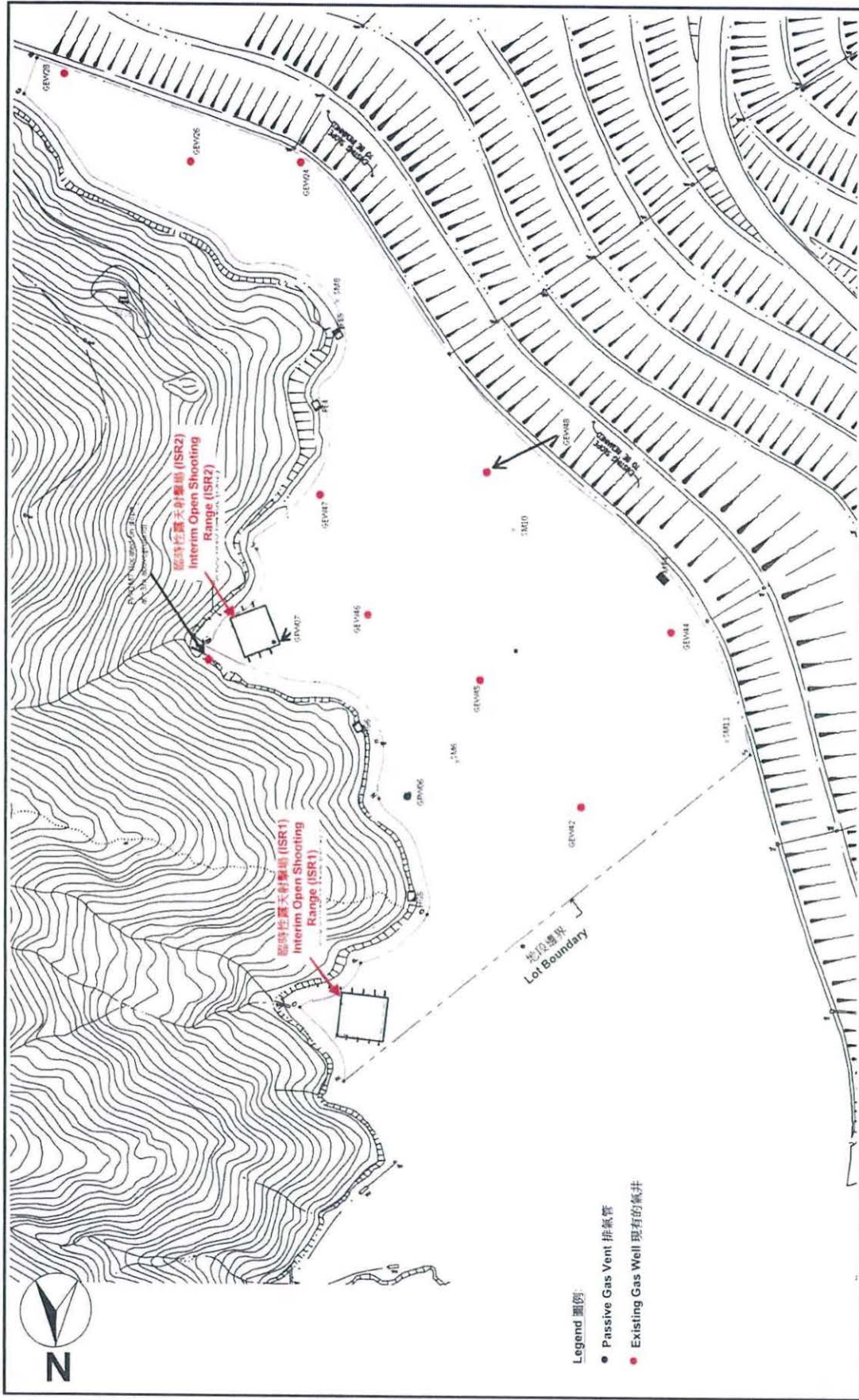


Figure 1 - Site Location Plan  
 圖一 - 選址位置圖





Environmental Permit No EP-307/2008/B  
 環境許可證編號：EP-307/2008/B



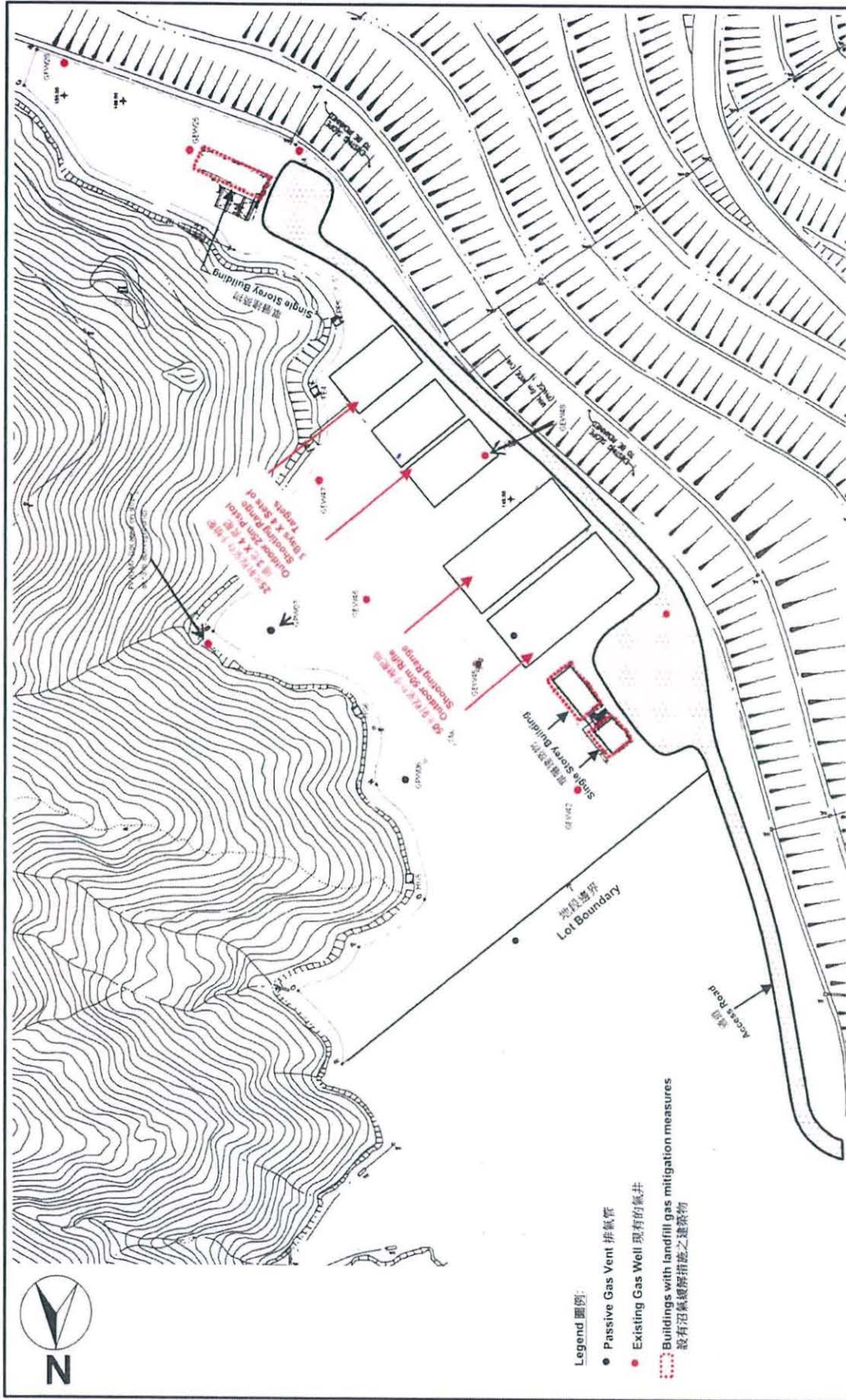
Project Title - Proposed Shooting Range at Pillar Point Valley Landfill

工程名稱 - 於望后石谷堆填區興建的射擊場

Figure 2 - Layout Plan of the Interim Open Shooting Range

圖二 - 臨時性露天射擊場的平面圖





Environmental Permit No. EP-307/2008/B  
 環境許可證編號：EP-307/2008/B

Project Title - Proposed Shooting Range at Pillar Point Valley Landfill  
 工程名稱 - 於望后石谷堆填區興建的射擊場

Figure 3 - Layout Plan of the Shooting Range  
 圖三 - 射擊場的平面圖